

УДК 81'373.211.1 (575.2) (04)

РУССКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ УЛИЦ ГОРОДА БИШКЕК С ТЮРКСКОЙ ОСНОВОЙ

Л.С. Сулайманова – доцент

Russian denominations of Bishkek's streets with their's Turkic basis in the view of word-formative adaptation of Kyrgyz toponymies in Russian are researched in the article.

Изучение взаимодействия параллельно существующих топонимических систем является одной из важных проблем в ономастике. В настоящее время в Кыргызстане функционируют две основные топонимические системы – кыргызская и русская. Нами рассмотрены более 1000 русских наименований улиц (годонимы) города Бишкек с тюркской основой с точки зрения их функционирования в русской речи.

Русские заимствования в топонимии Кыргызстана являются наиболее поздним стратиграфическим пластом, появившимся в результате социально-исторических факторов, культурно-языкового контакта кыргызского и русского народов. В условиях билингвизма иноязычные топонимические системы взаимодействуют между собой, что ведет к фонетической, морфологической и семантической адаптации. В Кыргызстане, где прочно установилось кыргызско-русское двуязычие, параллельно существуют две топонимические системы (кроме заимствованных пластов, освоенных кыргызским и русским языками). На изучаемой территории функционируют следующие виды топонимической лексики:

1) русские (славянские) и тюркские (кыргызские) по происхождению и способу образования слова;

2) разные по происхождению и разные по способу образования слова.

В сфере контактирования русского и кыргызского языков наименования улиц представлены двумя языками в устной и письменной речи, например:

улица Манаса – Манас көчөсү
переулок Боомский – Боом туук көчөсү
улица имени манасчи Сагымбая – манасчы Сагымбай атындагы көчө.

В последнее время названия образуются частичным калькированием с русского на кыргызский некоторых улиц, например, Жаш Гвардия бульвары, Бешинчи линия көчөсү.

При анализе топонимов не было обнаружено наименований, подвергнутых калькированию с кыргызского на русский, кроме двух примеров, образованных способом частичного калькирования: пер. Чон-Горский, ул. Чон-Курганская.

В количественном соотношении русский пласт в топонимии Бишкека является значительным. Это объясняется многими экстралингвистическими факторами, связанными с социально-историческими событиями, а именно: осуществление колонизации края, построение русского укрепления на месте развалин бывшей кокандской крепости Пишпек, появление первых русских поселенцев, придание селению статуса уездного города, значительное большинство русского населения, потребность государственного делопроизводства и др. Из рассмотренных нами 1042 наименований улиц русскими годонимами являются 994. В этот перечень мы также включили русские годонимы с тюркской основой, т.е. фонетически и морфологически освоенные русским языком кыргызские наименования. Топонимы с тюркской основой О.А. Султаньяев называет вторичными образованиями, созданными на базе уже существующих топонимов и микро-

топонимов [1]. Обычно они называют крупные по масштабу и общеизвестные объекты. Русские топонимы с тюркской основой полностью освоены и широко употребляются, как и исконно русские. Они образуются теми же способами, что и исконно русские. А.В. Суперанская считает, что сам факт оформления иноязычной основы суффиксом русского языка следует расценивать как русификацию топонима, как вхождение его в систему русского словообразования [2].

Годонимы с тюркской основой преимущественно образованы суффиксальным способом:

➤ с участием аффикса **-ск(ая), -ск(ий)**:

улицы: Адырская, Алаарчинская, Ала-Букинская, Атбашинская, Базар-Курганская, Бурулдайская, Жалал-Абадская, Кара-Дарьинская и др.;

переулки: Ак-Бууринский, Ак-Кульский, Ак-Сайский, Ак-Талинский, Ак-Терекский, Актюбинский, Алайский, Балыкчинский, Баткенский, Беш-Кунгейский, Боомский, Булакский, Долонский, Жергаланский, Жети-Огузский, Жольский, Иссыккульский, Казарманский, Карагайский и др.

Известно, что в кыргызском языке отсутствует категория рода, поэтому в русском языке отнесенность топонимов с кыргызской основой к тому или иному роду определяется географическими терминами (улица, переулок, бульвар).

Широкое распространение имеют наименования, образованные от антропонимов с участием:

➤ аффиксов **-ов/-ев** с окончанием родительного падежа: улицы Баялинова, Бейшеналиевой, Алыбаева, Айтиева, Ахунбаева, Жантошева, Ибраимова, Салиевой и др.;

➤ окончания **-а/-я, -ы/-и** родительного падежа: улицы Марата, Баха, Батыра, Калыка Акиева, Токтогула, Жалила Мусы, Манаса, Осмонкула, Абая, манасчи Сагымбая и др.

В устной речи часто употребляются названия улиц, образованные путем сокращения при помощи суффикса **-инк-а, -ечк-а, -овк-а**: Алматинка (ул. Алма-Атинская), Баетовка (ул. Баетова), Душанбинка (ул. Душанбинская), Дунгановка (пер. Дунганский), Турусбечка (ул. Турусбекова), Темировка (ул. Темировская) и др.

Малопродуктивны аффиксы **-н(ый), -н(ая)** в образовании топонимов: пер. Ауль-

ный, ул. Аульная, ул. Арычная, пер. Арычный, пер. Базарный.

Среди исследуемого материала не было обнаружено топонимов с тюркской основой с аффиксами **-ий, -ье, -ино**. Также не выявлено ни одного наименования, образованного префиксально и префиксально-суффиксальным способом, хотя в исконно русских наименованиях это довольно распространенный способ образования топонимов, ср., Загородная, Загорская, Заречная, Подгорная, Привокзальный, Приморская и мн. др.

Обращают на себя внимание годонимы с тюркской основой, образованные путем словосложения, где оба компонента восходят к тюркскому языку. Наименования, состоящие из двух и более элементов, составляют большинство годонимов и “могут употребляться самостоятельно вне топонимов и не находятся в грамматической зависимости друг от друга, но лексико-семантические отношения между компонентами таких сложных слов можно рассматривать как отношения определяемых слов... и одного или несколько определяющих” [3]. Определяемыми словами служат географические термины – тюркские названия географического объекта: *абад* “(ир.) населенный пункт, благоустроенное, заселенное место”, *коргон* “крепость, укрепление; глинобитная ограда у могилы; развалины”, *дарья* “(ир.) крупная полноводная река”, *суу* “вода, река, ручей”, *бел* “(досл. поясница, талия) горный хребет, широкий горный перевал”, *таш* “камень, валун, скала”, *булак* “родник, ручеек, источник”, *сай* “сухое русло небольшой реки, малая горная река, ручей в овраге; ложбина, ущелье”, *көл* “озеро”, *кыя* “крутой каменистый склон, косягор”, *токой* “лес; лесные заросли на равнинах; пойменный лес” и др.

Определяющими словами могут выступать:

1. а) качественные прилагательные:

с указанием *величины, размера*: ул. Чон-Ташская, ул. Чон-Курганская, ул. Кенсуйская; *расположения*: ул. Ортосайская, ул. Орто-Токкойская; пер. Иссыккульский; *цвета*: пер. Ак-Терекский, пер. Ак-Кульский, ул. Алаарчинская, ул. Кызыл-Кийская, ул. Сары-Челекская, ул. Каракумская и мн. др. Ономастические наблюдения Э.М. Мурзаева, А.Н. Кононова, А.В. Суперанской и других свидетельствуют о нецветовой семантике прилагательных в топонимике [4]. Например, топоним Карасу

(ул. Карасуйская) обозначает грунтовую воду, родниковую речку с прозрачной водой или Аксай (пер. Ак-Сайский) указывает на питающуюся снеговыми водами проточную, текущую реку;

б) относительные прилагательные:

производные от существительных со значением *обладания, наличия* с аффиксами *-лы/-ды, -луу/-дуу* с вариантами: ул. Талды-Суйская, ул. Талды-Курганская, пер. Майли-Сайский и др.;

2. Прилагательные, выраженные существительным и в сложных наименованиях, находясь в препозиции, выступают в роли определения: пер. Кумбельский, ул. Таш-Кумырская, ул. Кумарыкская и т.п. В подобных наименованиях нет четкой границы между существительным и прилагательным, тем не менее, определяющее слово является показателем присутствия, нахождения чего-то и придает индивидуальность данному географическому термину.

3. Существительные: ул. Базар-Курганская, пер. Кой-Ташский, пер. Чатыркульский и др. В отличие от предыдущих примеров здесь определяющие слова не могут быть прилагательными.

4. Числительные: ул. Уч-Курганская, пер. Беш-Кунгейский, пер. Жети-Огузский, пер. Уч-Терекский, пер. Минбулакский и др.

Вызывают интерес двухкомпонентные топонимы с глагольными формами. В составе названий улиц города Бишкек отмечено несколько примеров, образованных в основном от антропонимов. Эти улицы были названы именами видных деятелей Кыргызстана. Двухкомпонентные конструкции образованы по следующим моделям:

а) имя существительное + глагол прошедшего времени с аффиксами *-ды/-ты* с различными фонетическими вариантами согласно закону сингармонизма: ул. Суванбердиева, ул. Тулебердиева, ул. Игембердиева и др.;

б) имя существительное + прошедшее неопределенное время с аффиксами *-ган/-кан* с различными фонетическими вариантами: ул. Худайбергенова, ул. Кожобергенова и др. Тюркские сложные глагольные имена могут иметь и обратную конструкцию – отрицательный порядок слов, например, ул. Тойгонбаева;

в) имя существительное + причастие будущего предположительного времени на *-ар/-ор*: пер. Атбасарский, ул. Койбагарова и др.

Из отглагольных личных имен, оформленных при помощи залоговых форм глагола, найдено всего два примера: ул. Токтоналиева, названная в честь заслуженного экономиста Кыргызской Республики и ул. Табышалиева.

Таким образом, проведенный анализ топонимического материала города Бишкек показал, что:

- ☞ тюркская топонимическая лексика в русском языке, подчиняясь правилам русской грамматики, получила русское морфологическое оформление;
- ☞ словообразовательная адаптация наименований от кыргызских основ происходит при помощи русских словообразовательных средств в соответствии с особенностями, присущими русскому языку;
- ☞ по степени продуктивности в образовании топонимов с тюркской основой является суффикс *-ск*, следующим по регулярности – суффикс *-ов/-ев*;
- ☞ в топонимии города Бишкек отсутствуют русские наименования с тюркской основой, образованные префиксальным и суффиксально-префиксальным способом;
- ☞ большое количество сложных топонимов образовано лексико-синтаксическим способом по модели “определение + географический термин”, где определением служат прилагательные, существительные, числительные, а определяемыми словами географические термины;
- ☞ топонимы с глагольными формами не большое количество; образованы они в основном от тюркских отглагольных антропонимов.

Литература

1. Султаньяев О.А. О русских топонимах с тюркской основой // Ономастика Поволжья. – Уфа: Ан СССР Башк. филиал, 1973. – №3. – С. 263–267.
2. Суперанская А.В. Типы и структура географических названий // Лингвистическая терминология и прикладная топонимика. – М.: Наука, 1964. – С. 59–118.
3. Молчанова О.Т. Тюркские названия озер Западной Сибири // Языки и топонимия Сибири. – Томск: Изд. ТГУ, 1966. – №1. – С. 3–16.
4. Ономастика Поволжья. Матер. конф. по ономастике Поволжья. – Уфа: Ан СССР Башк. филиал, 1973. – №3. – 432 с.